

濟公活佛慈悲囑語

Holy Teacher Ji-Gong Living Buddha's merciful oracles:

西元二〇〇二年十一月二日
民國九十一年歲次壬午九月廿八日
雲林道場 彰興區 玉皇宮
學界國語兩天率性進修班

November 2, 2002

Yu-Huang Temple, Zhanghua District, Yunlin Tao Society

命運操縱在自己的手裡，要真的下功夫去改變命運，首先從自己的個性、脾氣、涵養開始著手，這叫火候功夫。所以，濟公的徒兒要越修越好看，心境越修越年輕，包袱越少、罣礙越少、煩惱越少；越修，喜歡你的人越多。不要把自己框在一個地方，就是因為自己不足才要學習，學習才會慢慢增長，累積經驗與智慧。

Your destiny is in your own hands. So if you really want to change your fate, first you have to start by changing your personality and ill temper. Practice self-restraint. It takes patience. Therefore, Ji-Gong Living Buddha's disciples always look nicer as they cultivate Tao. They look younger too, because they have fewer burdens, less attachment and less worry. When you cultivate Tao, more people will like you. Do not stay in your comfort zone. Keep learning to compensate for what you have yet to learn. This learning will add to your experience and wisdom.

當兩個人有比較時，會有一個好看，另一個不好看，落入對待。人要抓住自己的優點及特點好好去發揮，針對自己的弱點去下手改進。

When two persons stand in front of you, you might say one is better-looking than the other. This is because you like to compare and discriminate. In fact, we should all look at ourselves, strengthen our merits, and improve our weaknesses.

畫一座橋，要通往哪裡？（天堂）這座橋，有人說：好好修道，就能從這岸到達彼岸。這座橋叫天橋。這又是畫什麼？（吊橋）吊橋比較危險，一不小心就會掉下去。那什麼橋最安全？（心橋）心橋最安全嗎？人心善變，才一點都不安全。變心的人叫負心漢，叫薄情，叫花心。

Draw a bridge. Where is the bridge leading to? (Heaven.) You are often taught that cultivating Tao can help you reach the far shore, liberated from the suffering sea. So this bridge is called heavenly bridge. But what is the bridge you've drawn like? (Suspension bridge.) Suspension bridge is more dangerous, because it can become unstable and passengers are then likely to fall. Then what kind of bridge is most secure? (Heart bridge.) Are you sure? People are fickle-minded. It's not safe at all. So many people change their minds all the time. Some even betray their loved ones and not loyal to them.

學道一定會有過程，要瞭解聖賢仙佛。不會今天學道，明天就能瞭解道理，改頭換面；如果是，那一定要下很大心力功夫。

Learning Tao requires patience, which is a great virtue of all the sages. But you can't start today and achieve sainthood tomorrow. Everyone who wants to be a saint has to put in a lot of time and efforts in order to achieve it.

修道是漸漸往好的方向、好的目標著手，這樣的過程就像搭一座橋一樣，通往理天，也可通往天堂，也是你最愛的人那一邊。所以，學道要有方法，瞭解人也要有方法，要做善事也要瞭解眾生，要走進他們的心裡面才會知道。當你聽到人說道理，不如你自己去做、去實踐。

Cultivating Tao will help you change for the better. Follow the right direction and gradually step

toward a worthy goal. Such a process is like taking a bridge going to heaven, to your favorite side and the people you love the most. Therefore, there must be a way for you to cultivate Tao. Also there must be a way to understand people. If you want to engage in charity, you have to understand what people really need. It's always more effective to do it yourself than listen to others.

仙佛要現身來告訴你們，就像跟一個孩子講說「吃糖會蛀牙」，在還沒有蛀牙之前，就告訴你們避免蛀牙的方法；在你們很平安，沒遇到很多危險困難的時候，就教你們一個方法。所以，你們要把話聽在心裡，千萬不要太多心，一心一意就夠了。

The Buddha is now teaching you in person, like an adult telling a child, "Eating candy causes tooth decay." Before tooth decay happens, you learn of a way to avoid it. Now you are safe and sound, living a very comfortable life. The Buddhas are telling you to take precautions before disaster really happens. Keep the words in mind and cast away your doubts.

我們簡單、率性又自然，這就是合乎「道」。這座橋，是要你學道，要往更快樂的方向去走；這個過程，你要說服自己的惰性、說服自己脾氣少一點，說服自己多愛人家一點，比較會成功。

Simple and concentrated, we follow our True Nature. This is Tao. This bridge is for you to learn to go in a happier direction, and in this process you have to convince yourself to avoid laziness, to eradicate ill temper, and to love others a little more, which will make it easier for you to be successful.

如果賺了大錢，要怎麼用？本來沒煩惱，突然煩惱很多，不善於運用，卻又浪費了，反而不如過去的平淡日子來得更好。所以，君子愛財，取之有道，不是合理之財千萬不要，安守本分才是心安理得，半夜什麼風聲都不用怕，這就是「道」。

If you made a lot of money, how would you use it? Before you had the money, there was no trouble, but suddenly many troubles come up when you have the money. Then you end up squandering the money to no avail. You would rather pass your days like before, when you had no money and lived a simple yet happy life. Everyone loves wealth, but they must earn it in proper ways. Do not take payment of unreasonable amounts of money. Then you will have a clear conscience, and even in the late night hours, when some disturbing things happen, you will not be scared at all. This is Tao.

通往聖賢仙佛之路一定要有功夫的，你看聖賢仙佛也是一樣受多少折磨、多少苦難、多少辛酸。所以，學佛跟你們學做人處事一樣，很簡單，很簡單。該說的時候說；該懂的懂，不該懂的不要懂；該聽的聽，不該聽的不要聽；該動的動，不該動的不要動。這叫什麼？（四勿）因為感覺很簡單，但是人不懂，卻偏要懂；不能動的，偏要動；不該說的，偏要說，所以就有煩惱。

Following the sages' way requires great patience and persistence. All the great sages also experienced tests and tribulations before achieving success, but they persisted and prevailed. Learning to be a Buddha is like learning to be a good person. It is actually very easy. You just say what you should say; learn what you should learn, do what you should do, and listen to what you should hear. That means you must not learn what you should not learn, or hear what you should not hear. (Do no evil, speak no evil, hear no evil, and see no evil.) These are simple principles, but most people just don't understand. That is why people have so many problems and worries.

一個人沒有辦法瞭解你的好奇心有多重，如何去避免很多問題，古時候的聖賢仙佛講的很清楚，不該動的時候不要動，不該說的時候不要說，不該看的不要看，既省事又免煩惱。你們來開兩天法會，不看電視，也不看不該看的，是不是很平靜？像風雨中的寧靜一樣，少了很多的想法，讓自己清閒一下。

One can never predict exactly where his or her curiosity will lead, nor can one know how to avoid every kind of problem. Saints and sages have made it very clear that not doing what we should not do and not saying what we should not say spares us many troubles. In this two-day Tao seminar, you didn't watch TV, not watching what you should not watch. Are you not gaining some peace? Like a calm in the midst of a storm, with less bad thoughts, you feel more at ease.

當你的眼睛接受到都是不好的訊息，你的頻率、心念會起伏波動不已，會很徬徨。凡人做夢的時候，夢有沒有很平和、很快樂啊？你可以選擇你要的環境、你要的生活，隨時隨地保護你自己。看訓文是不會影響你通往天橋，學習聖賢仙佛的志向。

When you see some bad things, your mind and thoughts are prone to run wild. Are you always peaceful and happy in your dreams? Choose the environment that is suited to your desired lifestyle and protect yourself anytime, anywhere. Reading Holy Revelations will guide you on the heavenly bridge to fulfill your sage's goal.

凡間的人，心情不好的時候，最會去做什麼？感覺命運不好、煩惱很多的時候，會去算命、去看面相、去改一改面相、去改一改名字、去改一改家裡的地理方位。改了有沒有更好？（沒有）那應該改什麼？改心念啊！

What do people often do when they are in a bad mood? Some resort to fortune-tellers, because they want to change their fate and escape from their worries. Others change their faces, others change their names, and still others change the location of their homes. Is the mood better then? (No) What they should change is actually their thoughts.

參加法會要有始有終之外，要好好的學道、修道。修道這條路不負人，只要你好好下功夫，好好認理實修，這條路絕對絕對是真的。

Persist in your efforts in the Tao seminar. Be consistent from start to finish. The path of learning Tao and cultivating Tao is never wrong, so if you put in your utmost effort, hold onto the truth and diligently practice it, the path will lead you to spiritual perfection.

學問為濟世之本，把所學學以致用。所以，古時候的人多有氣魄呀！像現代人，讀書為了什麼？只為將來有好生活、好賺錢、找好的工作。任何的功夫、學問都是專精一藝，所以有一句話說：「多師多藝藝不精，專精一藝可成名。」當你下定決心做一件事情時，一定要有始有終。

The purpose of education is to help and save the world, so practice what you have learned. People in ancient times are admirable because they received education only to help others and save the world. Nowadays, people receive education only to make money and live a comfortable life. Here I want you to focus on what you are learning to do, and do it well. Well goes the saying, "a Jack of all trades is the master of none." When you really want to do something well, persist in your effort and be consistent from start to the very end.

要成功，一定要辛苦，辛苦是一定的。但是，成功並不一定是人生的停頓，是你的目標更要再接再厲。就像學道一樣，改天有問題、有煩惱，才來學修，這樣學道會進步嗎？所以，不只要學以致用，也要專精一藝。

Success inevitably requires hard work. However, such success is not the end of life, but a starting point for your next goal. So if you want to learn Tao, don't wait until problems arise that require you to start learning Tao. Could you make progress that way? In a nutshell, practice what you have learned of Tao and make mastery of Tao practice and cultivation your specialty.

古時候的人是行不改名，坐不改姓。但是你們現代人是隨隨便便改名，是聰明反被聰明誤。算命師算得很準，你就很高興；算的不準，你就不高興。算的不準，其實表示你已經掌握你的命運；算的準，就表示堂堂六尺男子漢，竟然命運可以操縱在一個陌生人（相命先生）的手裡。悲不悲哀？所以，學道、修道以後，更應該掌握自己的命運，命運是操縱在你自己的手裡。

In ancient times, people never changed their names, but modern people often do, sometimes at the behest of a fortune teller, for the purpose of changing their luck for the better. Then they are happy if their luck does improve, and they become angry if their luck does not show improvement. In fact, they should feel happy if the fortune-teller is wrong, because it means that one has gained control over his or her own destiny. And they should feel pathetic if the fortune-teller is right, because one's fate is so easily predicted by a total stranger – the fortune-teller. Isn't it sad? When you learn Tao and cultivate Tao, you also learn to control your own fate. It is actually in your own hands.

一個人沒有定性，沒有真正踏實地去做，是不會成功。所以，當你瞭解後，未來的命運，先從眼前著手，改變你的個性；當你有這個智慧去掌握你自己命運的時候，就不用借助他人的力量。要改變命運，從你自己家裡開始，讓家裡更好。來到這裡，聽了道理之後，回去要多一點微笑，笑又不用錢，笑會使人越來越漂亮。人很奇怪，情願讓人說你漂亮，也難得讓家人誇你漂亮。為什麼？因為你們常常在家裡擺著一副臭臉，怎麼誇你們呢？所以，長得好看，心也要好看一點。

If a person is easily distracted or does not work earnestly and diligently, it is impossible for him to achieve success. So, if you want to change your fate, start by changing your personality. When you are wise enough to change your fate, you will not rely on the assistance of others. You will start by changing yourself, and especially so in your relationships with family. You will steadily strive to improve your relationships with family. Therefore, after the Tao seminar, you should always wear a smile when you are with family at home. Your smile is free of charge, and it is beautiful. But strangely, many people enjoy the praise of others but care little for compliments from family members. Why is it so? It is because they often pull a long face at home. How can people give compliments to someone who always wears an unhappy face? As within, so without. Make yourself look good from the outside, and of course from the inside too.

有句話說「有緣千里來相逢」，今天大家都是有緣；人跟人見面叫做「有緣」，人跟佛叫「佛緣」，幾世修來才能夠得到。

As the saying goes, "With affinity, people will meet each other despite the distance of a thousand miles." Now we gather together here in the Temple. It is not only due to our mortal affinity, but also due to our wonderful affinity with the Buddhas -- hard-earned through many lives of cultivation.

到廟裡，不管什麼佛就拜，反正有拜有保佑。但走了千山萬水，看了很多的佛，卻忘了濟公活佛；就像你認識了很多的人，卻忘了你的父母，這不應該。求了道，拜了活佛老師為師，千萬不能忘了老師，不可以有事才想老師。你要學佛，通往聖賢之路，擲筊、問神、抽籤，這些都是方便法門，但是你有智慧、心定的時候，你就可以掌握未來，那些對你就不重要了。

You like to go to many temples and pray to whatever Buddhas you find there. You think it can bring you blessings. As you pray to many deities, you forget about Ji-Gong Living Buddha. It's like you get acquaintance with many people and end up forgetting about your parents. This is not right! You should not forget your Holy Teacher, who is a living Buddha. Don't just remember Holy Teacher when you are faced with difficulties. To be a great sage, you must understand that praying to many Buddhas or drawing lots asking about the future is nothing but a temporal activity. If you are wise enough, you will know that your future is actually in your own hands. It is you that determines your future.

一個自認各方面都很懂的人，坐在這裡，會覺得這些都懂了，都不用說了，這只是任何的一個方便法門。有些人需要，有些人不需要，要用智慧去抉擇，用定力去做每一件事，做對了，這些方便法門就不用了。

If you think you already know everything, you will say it is unnecessary to sit through these lectures. But some people do need to listen. They need wisdom and concentration to deal with many matters. Once they have acquired the wisdom and concentration, all the convenient and ordinary methods are redundant.

今天教「明志」兩個字。什麼叫「澹泊明志」？這句話誰說的？聞道有先後，術業有專攻，今天聞道比別人慢，但我下功夫要比別人多。諸葛亮說：「非澹泊無以明志，非寧靜無以致遠。」人一生有時想要求的很多，想擁有很多，但有時卻常常輸在自己的手裡。天要給你多少，就會給你多少，要不到的，到最後也是一場空。

Today I'm teaching you the two words "MING-ZHI" (lofty aspirations). What is "DAN-BUO MING-ZHI" (freedom from vanity and lofty aspirations)? Some people start to learn Tao earlier than others. However, those who put in their utmost effort gain a better command. As Venerable Zhu Gelang said, "Only freedom from vanity can show one's lofty aspirations; and only tranquility of mind can help one to achieve something really lasting." Some people have so many expectations and desires for wealth, but they end up having nothing. In fact, God will decide how much you will have, so if you don't prove yourself qualified to have something, no matter how hard you try, still it doesn't rightly belong to you.

有人說：人生像海裡的一艘船，漂來漂去找不到方向，沒有停泊的港灣。求道以後，要找到一個目標，這時沒有煩惱、沒有壓力、沒有不喜歡的人，這樣是很平靜、很祥和。你的生活當中多一點平靜祥和的氣氛，氣質就多一點。氣質不是穿著時髦，到處去走一走；年輕人的氣質是在當你講話的時候不俗氣。有人穿的很 Fashion、很淑女的样子，但是說起話來髒字百出，真是丟為師的臉。所以，為了要讓你們更有氣質，學道要學聖賢仙佛說的話，這樣潛移默化對你們更好。

Some people say life is like a ship adrift in the ocean, unable to steer for any harbor. Now you have received Tao, and Tao has become a goal in your life. In a life of Tao cultivation and propagation, you will be free from worry, free from tension. There will be no-one you dislike. Isn't such a life truly peaceful and harmonious? Your life would be filled with peace and harmony. You will change your temperament too. True elegance does not lie in showing off your fancy apparel. Some people dress up in handsome or ladylike attire, but the words they say are abusive and vulgar. That causes Holy Teacher to feel deeply humiliated. You must change your temperament, learn Tao, and follow the sage's way. You will benefit greatly by doing so.

今天這麼多的人聚在這裡，為了同樣一件事、一大因緣、一場白陽的大戲，不管誰的能力好、誰的才華好、誰的口才好或付出多與少，有這樣的因緣，大家才能聚在一起，所以要「相知相守」。白陽大事要靠大家，不是一個人所能扮演的獨角戲。所以，每一個人都很重要，每一個人要把白陽這場大戲襯托得更精彩、更熱鬧，讓更多的眾生上法船。你們要更辛苦，多擔待，不要讓為師的期盼落空，期望又變成失望。

So many people gather here today in their common cause. We are working for a great cause. It is the last salvation. Everyone makes their respective contribution, great or small, regardless of the differences in their ability, talent, or eloquence. Such a shared karma unites us and triggers our mutual understanding and appreciation. It's like a drama which requires many roles to play. It is not a solo show; everyone needs to help. If everyone plays his or her respective role to the full, this drama will be successful. In order to bring more sentient beings to board this Bai-Yang dharma boat, you must take on your individual duties and work hard. Don't disappoint your Holy Teacher.

付出辛苦努力，不一定得到掌聲，不一定得到肯定，但是這個目標方向，應該永遠不改變。看到「不伎求掌聲喝采和享受，不執著得失擁有」，當你在學習這樣子的時候，表示你的器量、火候、心境越來越提昇，人家如何對你，都不會太在乎。所以，要記得時時給自己鼓勵打氣，不要輸給別人，不要讓人家看笑話。我們天時、地利、人和，都跟別人一樣好，重點是我們是不是已經下定決心，要好好的團結，「眾志能成城，勦力籌謀」，這人間的調，是為師的心意。

Your hard work may not necessarily be appreciated, but I want you to persist in your efforts, hold on to your goal, and never give up. "Never aspire to enjoy applause for your achievements; never cling to gains or belongings." If you can follow this precept, it means your cultivation level is very high. You are taking lightly all the idle talk and gossip. You know what you are doing. As your Holy Teacher, I want you to constantly improve yourself and become really outstanding. Skeptics may wait to see us fail, so we must work hard and prove ourselves. Now you have chosen the right time, the right place, and the right people. Be determined and work in unity. "Everyone makes their utmost effort in unity, and every tough job can be done." This is your song. And it is Holy Teacher's wish for you.

〈流水年華〉告訴你們，過了就過了，逝者已矣，來者可追。如果沒有謹記教訓，未來的一樣不可追，現在就要珍惜跟你一起的有緣人。送你們〈澹泊明志〉，不管時代怎麼變，你的心念、志向不要變；不管名利，不管爭名奪利，不管外面的人怎麼樣，希望你們要澹泊明志，讓自己過得好，只要涵養好、智慧夠，絕對不會被這時代社會所淘汰。

The song "Time is Flowing" teaches us that the past is gone, and that the future is in your hands. It's a life lesson to learn. So if you do not seize your opportunity in the moment, the future will be empty. Cherish all the people who share affinity with you, and introduce Tao to them. That is why Teacher is giving you DAN-BUO MING-ZHI. Then, no matter how the world changes, you will not waver in your faith. People of the secular world may struggle for fame and wealth, but we take these things lightly and live our lives more happily and more wisely. You will never be forsaken by society.

修道的人走到哪裡，人家都要喜歡，才不會寸步難行。未來的天空還很寬、很亮，不要那麼消極，黑暗裡面點一盞燈，還是有希望；點亮我們的心燈，每個人都點亮心燈，這社會就有光亮，人生就不會那麼黑暗。

A true Tao cultivator is liked by everyone, at all times and any places. The future is bright and promising, so don't be pessimistic. Light a light and it will drive away the darkness. It is hope that lights up everyone's heart light. If everyone has hope, there will be no darkness in the world.

要學以致用，要一如始終。大家聚在一起不容易，下次還要聚在一起，共襄盛舉，以後一樣再接再厲，比這一次更好。大家心一同，上天助力就多；一艘法船，大家一起划動，載了這麼多的原佛子，大家都高興。滿滿的祝福，這樣的因緣這麼好，大家一起辦事，人又多，道氣又好，以後越來會越好，越有默契；默契夠，大家就少一點辛苦，就事半功倍。

Practice what you have learned here and persist in your Tao cultivation efforts. Now we gather together, and in future we will work together. God will help us if we work in unity. It's like we are together rowing this dharma boat. With so many people boarding the boat, everyone is happy and filled with Tao spirit. Even more talents, full of blessings and best wishes, will come and join in our mission. When everyone works with mutual understanding, our goal will sooner and more easily be achieved.

希望每個人都有不同的辛苦，要互相的包容、互相的提昇，像一個大家庭一樣，這些辛苦可以磨煉成長、鍛鍊提昇。自己該做的事情，把它做好，不管遇到什麼事情，都要勇往直前，

不管別人怎樣，我們的心、我們的愿立永遠不改變，好好的學。

As your Holy Teacher, I hope all of you can support and promote each other. We are one big family. Everyone's hard work should be accepted and appreciated. Thus we all learn to support and promote one another. Accept your tasks and don't waver in your faith. Your determination to fulfill your holy vows must never waver or wane.

聽道理，要聽在心裡，回去把它做出來，讓人覺得你很不一樣。知不知道什麼叫做不同？不是跟人家同流合污，人家做什麼，你就做什麼，這個格調很低。我們要重格調、重品味，學道以後，除了要改變氣質之外，格調也要高一點。回去想一想，什麼叫品味、格調？你們好好的聽下去，一定可以改變很多，不管你心裡面覺得這是裝的，還是怎麼樣，都沒有關係；最重要的是，你得要對自己好一點，善待你自己，好好的去生活。

Listen attentively while you are here in the Temple, and then put the received wisdom into practice in your daily life. Over time, you will find yourself standing out among others. Does that mean "outstanding?" Standing out among others means NOT joining the crowd of party-goers who achieve nothing. If you always join the party-goers, achieving nothing, you will not be able to maintain your high moral character and good taste. So, in order to learn Tao, aside from changing your temperament, you should live morally, and always with genuine good taste. Make time to think about it. What is genuine good taste? Pay attention and you will truly make a change. Maybe you are still skeptical now; it does not matter. What matters most is that you take good care of yourself and live more happily day by day on your path of Tao cultivation and propagation.

生活有智慧，生活有學問，當你在裡面領會出道理的時候，可以活出你不一樣的人生。就在這裡，心境更提昇，難道不是一份福氣嗎？所以，一份感恩，對自己、對別人，未來的路都會更寬。

Add wisdom to your life and add learning too. When you understand the truth of Tao in your life, you will live better and feel better. Here you are learning to elevate your mind. Isn't it a blessing? Pay a debt of gratitude to yourself and to others. It paves the way for your bright future.

你們需要我濟公的時候，我一定在你們身邊。所以，你們的人生絕對不孤單、不孤獨，除了人之外，還有我濟公陪著你們。記得哦！這是我們師徒的約定，不管走到哪裡都不孤單，我們約好在一起，為師陪你們一步一步的走，等你們發心，等你們更瞭解。在這裡，犧牲了很多，但也接受到更多，彌補內心那一點缺失。

As your Holy Teacher, I am always around when you need me. You are not alone, and not lonely. Aside from so many Tao seniors being with you, Holy Teacher Ji-Gong is also with you, keeping you company. Just remember your promise to Holy Teacher. We promise to always stay together with each other. I will guide you step by step and help you understand Tao. Maybe you think you have missed some fun or some luxury while you attend the Tao seminar, but you have gained something more priceless than any fun or luxury. Don't you think so? What you gain here is the fix for your real need.

當你有一天，一口氣不在了，人家怎麼蹂躪你的身體，你會在意嗎？當你一口氣不在的時候，所有的東西、所有的金銀珠寶、所有的名位學識都不在乎了。人生就是這樣子，當一口氣在的時候，你可以好好去發揮；當可以說好話的時候，你可以好好去說；當可以做好事的時候，千萬不要吝嗇。人生將來也會遇到很多很多的問題，遇到的時候，一定要有智慧。

One day when you have to say goodbye to this world, people have to dispose of your body. Can you do anything about it then? When you die, all your money, jewelry, fame and wealth becomes nothing. That is life. So you must cherish every moment in your life and make good use of it. Say what you should say and do what you should do. Don't hesitate -- just do it! There are so many

problems you have to tackle, so you must wisely allocate the time and energy of your life.

往天堂的通路，先看看自己的心通不通。為師擔心你們這些年輕人，從頭到尾都是一副這個樣子，讓為師要走也走不開。為師已經放下了身段，用最柔和的方式想要走進你們的心裡，告訴你們人生最簡單的道理。為師放下的，你們看到了嗎？你們一定覺得又是在演戲，又是一個人這樣子，笑一笑，走了就算了。為師要告訴你們，這樣演有什麼用？這身體是別人的，她（覓手）有她的生活、有她的思想，你們跟她有什麼關係呢？為什麼為師我要這樣苦口婆心，要你把心放在這裡？因為為師知道，當你們聽了道理之後，回去可以對家人更好，可以將所學用在日常生活裡面，將來對社會、對國家都會有很好的貢獻，為師只有這樣一點的期待。所以，當為師走來這裡的時候，會多看你們幾眼，真的對你們期待很深。

The path to heaven is here for you, but you must have faith and true understanding, Teacher is worried that you are too young to understand it and that you remain immature, as you used to be. Teacher has already toned down his manner and used the softest words to help you understand. His message is the most basic thing in life. But did you not also see Teacher's sacrifice? Maybe some of you still don't believe, thinking that it's just play-acting. But why would we pretend? The Holy Medium has her own life and her own thinking. Why does she have to say so much to you? Why should Holy Teacher have to speak to you so gently and patiently? It's because Holy Teacher knows that you can practice what you have learned here, which will benefit your family as well as your society and the whole nation. And it is also Holy Teacher's expectation of you. So besides giving you his merciful teaching, Holy Teacher has come to look again at you, and see if you are really meeting His expectations.

開班要坐這麼久，你們很委屈，為師我的關心，不會因為你們怎麼樣而減少；我的真心、我的誠懇，不會因為時空的阻隔，也不會因為師我借了不一樣的覓手，就有不一樣，希望你們打從心裡面一定要相信我。

As your Holy Teacher, I know you are weary of sitting in this long seminar. But my love and true heart for you will never change, no matter the time or space between us. It is forever the same even if I used a different Holy Medium. I hope you can really believe in Me.

從古時候到現在，濟公的廟有多少，在乎你們這些嗎？為師擁有的已經很多很多了，為什麼要自作多情來到這裡，甚至借了一個不怎麼稱頭的身體，這樣耳提面命、苦口婆心的告訴你們，希望的是你們過得更好。這個社會上有這麼多的戾氣、不祥和之氣，為師怕你們迷失了你自己，怕你們對人生失去了信心、信任。希望為師在適當的時候，給你們一點溫暖、一點希望，未來不一定是黑暗的，當你們走完人生的時候，每個過程都有人會幫助你，甚至為師一定也陪在你身邊。

Since ancient times, there have been innumerable Ji-Gong temples. Does Ji-Gong need to care about them? Then why does Ji-Gong need to come here using a not-very-good Holy Medium to give you teachings? Holy Teacher only hopes that you can live better, and that you can help alleviate the hatred and hostility in society. But Teacher is afraid that you will get lost again, losing your faith and trust in humanity. So Teacher is trying to give you some warmth and hope. The future is not gloomy. When you have to say goodbye to this world, you will find that many people have helped you in some moment or other of your life. And Teacher is here with you all the time.

為師有更多的不捨，更多更多的牽掛，如果不是過去累劫累世以來我們的緣分，為師不會這麼自作多情的一個一個來點破你們，讓你們高興，讓你們喜歡，讓你們覺得這裡像一個溫暖的家。為師放下身段，放下佛所擁有的尊貴，只為了走進徒兒們的心裡，給你們多一點信心，這樣而已。請記得為師放下身段是不得已的，希望為師放下身段，不會讓你們誤會更多。如果

為師我不放下身段，以佛自居，不屑你們的一切，你們會把心打開嗎？所以，回去想一下，為師為什麼要這樣做？為師得到什麼？如果為師得到的，只是你們的懷疑，那又為什麼呢？不管你們懷疑也好，為師我還是會這樣做，這是為師的一份責任，像你們講的，是一份使命。為師會繼續在人間點起無數的燈，當你們願意相信為師的時候，當你們厭倦了人間漂泊的時候，這兒還有一盞燈，還有一絲的希望。

Teacher has to get going now, but He really loathes leaving, because He still worries so much about you. Were it not for the affinity accumulated over many lifetimes, how could Teacher abandon the Buddha's heavenly nobility, coming here to make you happy and make you feel at home here in the Temple? Teacher just wants you to understand Tao, nothing more than that. Please remember that as your Teacher, Holy Teacher has no other option but to take care of you. I hope what I have done would not cause any misunderstanding. If I stayed in Buddha's heavenly comfort zone and let you cope with your own doubt and disbelief, how would you open your mind and accept Tao's answers? Think about it. Why should Teacher give up Buddha's nobility? If hence Teacher were to get your feedback of doubt and disbelief, then who was to blame? Even so, Teacher will still persist in His effort, because it's His responsibility. As you have just said, it is a duty to fulfill. Teacher will continue to light up many lights in the world. When you decide to believe in Teacher, or when you have to say goodbye to this world, you can always find a light. Light is hope.

你們要好好保重自己，在生活時時刻刻保護你自己，先照顧你自己。聽課時，心平氣和，會跟仙佛多接近、多契機，就像是天堂，沒有差別的。好好的保重自己，好好的照顧自己，把道理聽好，回去以後，生活素質、品質越來越好，這樣為師就放心多了。（摘錄自〈明志〉聖訓）

Take good care of yourself and at all times protect your health. When listening to Tao lectures, stay calm and peaceful, and you will commune with the Buddhas. This mortal world can be heaven. There is no important difference between the worldly heaven and the heavenly heaven of the Buddhas. Take care and protect yourself. Listen carefully and after the Tao seminar, practice what you have learned here, and live more happily and wisely. Your quality of life will take a turn for the better. Holy Teacher will be relieved to see you live in this way.

(An excerpt from the Holy Revelation MING ZHI)

現實的環境 讓人心力難相從

The environment is so cold that people are unable to move freely.

幸福和快樂 漸消逝無蹤

Bliss and happiness gradually disappear.

天真笑容 美麗的夢 怎堪命運無情捉弄

Innocent smiles and beautiful dreams are shattered by ruthless destiny.

心境轉折的種種 有誰人能懂

So many twists and turns of life are not understood by anyone.

擁擠的人群 步伐總是太沈重

Crowds of people take heavy steps.

冷漠的表情 帶點惶恐

Listlessness is mixed with disbelief and horror.

文化萃聚的都市林叢 思想信念 見地不同

In this concrete jungle ideologies and faiths vary.

提昇格調品味重 價值更無窮

Elevate our minds and live with a genuine taste; life will be more meaningful.

圓滿人生 智慧禪定與共 愚痴和貪妄 頓時能消融

Harmonious life is the result of wisdom and concentration.

Fatuity and greedy thoughts vanish in the meantime.

創造永恆 點亮一盞心燈 法喜常在心中

Create eternity, light up a heart light; blissfulness will constantly reside in our minds.

調寄：流水年華

Sung to the melody of “Time is Flowing”

感懷天恩師德 浩蕩悠久

Thank the heaven's grace and Holy Teachers' virtue. They are always there.

重發心愿立志法聖佛

Set a goal and aim to following the sage's way.

走過歲月苦澀飄泊 該遺忘紛擾挫折落寞

After aeons of bitter and aimless time, now one should forget frustrations and loneliness.

真的心感應體悟更多

With true heart, one should understand more and better.

學習寬容接受 承先啟後

Learn to have a big heart and accept with an open mind.

Learn from the seniors and teach juniors.

肯定自我最初的抉擇

Affirm one's goal and persist in efforts to achieve it.

聖業藍圖一片錦繡 眾志能成城勦力籌謀

The Holy Mission is promising.

Everyone makes maximum effort in unity, and every tough job can be done

讓人間平安溫馨祥和

Fill the world with peace and harmony.

不伎求掌聲喝采和享受 不執著得失擁有

Never aspire to enjoy the sound of applause for your words or actions.

Never cling to gains or belongings.

不攀緣多點自在灑脫 能樹立形象立楷模

Stay carefree and detached from luxury.

Build a good role model for the world to follow.

不在乎是非流言與對錯 不再有徬徨迷惑

Ignore the criticism and gossip and cast aside discrimination.

There is no more hesitation or doubt.

只祈盼真心因緣深厚 相知且能相守到永久

Hoping our true hearts will have laid a solid affinity for each of us.

Strengthen our mutual understanding and appreciation till the end of time.

調寄：相知相守

Sung to the melody of “Mutual Understanding and Appreciation”